

2011 : Generations *Glúnta*

# francoirish

literary festival *féile litríochta* 8, 9, 10 April

AT DUBLIN CASTLE - THE COACH HOUSE AND  
AT THE ALLIANCE FRANÇAISE  
[www.francoirishliteraryfestival.com](http://www.francoirishliteraryfestival.com)



RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
Ambassade de France en Irlande



Alliance Française Dublin  
1960-2010



# *La nouvelle génération est épouvantable. J'aimerais tellement en faire partie !*

Oscar Wilde

A symbol of the strong links which unite France and Ireland, the Dublin Franco-Irish Literary Festival is the opportunity, with each new edition, to discover the incredible wealth of the respective literatures.

On 26 July 2010, Dublin was elected UNESCO City of Literature. We rejoice in this nomination recognising the efforts undertaken by the city and by our festival to promote literature.

A key event in the Dublin literary calendar, the festival has continued to grow in renown since its beginnings in 2000. For eleven years now, we have unveiled the different aspects of French, Irish and international literature!

Once more we are grateful to our organising committee who drafted this original and daring programme. The seventeen guest writers, outstanding authors of literary life today, will meet around the theme of "Generations", which constitutes, for each of them, one of their main sources of inspiration.

We all have the feeling of belonging to a certain generation, but based on what criteria? Is it being in the

same age bracket? Is it common values and tastes? Is it the shared experience of a social and political event (the Baby-boom Generation, the Generation of '68, the Internet Generation, etc.)? As this quotation from Oscar Wilde illustrates so well, this universal theme is also a paradox: are we in step with our generation? That is why it raises so many question marks and feeds debate. This year the festival will therefore be geared towards the various issues around generations and their depiction in literature.

Organised jointly by the Alliance Française Dublin and the Cultural and Scientific Service of the French Embassy, our festival is also the result of the generosity of our many partners who, by their support, contribute to the ever increasing success of the event. We wish to thank our sponsors - The Ireland Fund of France, The Arts Council, Culture Ireland, Foras na Gaeilge, Poetry Ireland, the Irish Writers' Centre,

Ireland Literature Exchange, Dublin City Council - the French and Irish companies and the media (The Irish Times, RTÉ lyric fm, etc.) who contribute significantly to the festival's success.

Each year, the writers who honour us by their presence, contribute to the achievement of this lovely event. With you, they will once again ensure that our festival is a unique happening.

A very big thank you to you all!

Claire Bourgeois  
*Director*  
Alliance Française  
Dublin

Hadrien Laroche  
*Cultural Counsellor*  
French Embassy in Ireland

Symbolique des liens forts qui unissent la France et l'Irlande, le festival littéraire franco-irlandais de Dublin est l'occasion de découvrir, à chaque édition, l'incroable richesse des littératures respectives.

Le 26 juillet 2010, Dublin a été élue ville UNESCO de la littérature. Nous nous réjouissons de cette nomination qui reconnaît les efforts entrepris par la ville et par notre festival pour la promotion de la littérature.

Événement majeur du calendrier littéraire dublinois, le festival n'a cessé d'accroître sa renommée depuis ses débuts en 2000. Voilà déjà onze ans que nous vous faisons découvrir différents aspects de la littérature française, irlandaise et internationale !

Nous sommes de nouveau vivement reconnaissants envers notre comité d'organisation qui a élaboré un programme original et audacieux. Les dix-sept écrivains invités, auteurs marquants de la vie littéraire d'aujourd'hui, se réuniront autour du thème « Générations », qui constitue pour chacun, une de leurs sources d'inspiration principales.

Nous avons tous le sentiment d'appartenir à une certaine génération, mais sur quels critères ? Une même classe d'âge ? Des valeurs et des goûts communs ? L'expérience partagée d'un fait social et politique (Génération Baby-boom, Génération 68, Génération Internet...) ? Comme l'illustre si bien cette citation d'Oscar Wilde, cette thématique universelle constitue aussi un paradoxe : sommes-nous en phase avec notre génération ? C'est pour cela qu'elle soulève tant d'interrogations et nourrit les débats.

Le festival de cette année va donc s'orienter vers les différentes questions autour des générations et de leurs représentations dans la littérature.

Organisé conjointement par l'Alliance Française de Dublin et le service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France, notre festival est également le fruit de la générosité de nos nombreux partenaires qui, par leur soutien, contribuent au rayonnement de l'événement. Nous souhaitons remercier nos sponsors - The Ireland Fund of France,

The Arts Council, Culture Ireland, Foras na Gaeilge, Poetry Ireland, the Irish Writers' Centre, Ireland Literature Exchange, Dublin City Council - les entreprises françaises et irlandaises ainsi que les médias (The Irish Times, RTÉ lyric fm, etc.) qui participent largement au succès du festival.

Chaque année, les écrivains qui nous honorent par leur présence, contribuent à la réussite de ce bel événement. Avec vous, ils feront une nouvelle fois de notre festival un moment unique.

Un grand merci à vous tous !

**Claire Bourgeois**  
*Directrice*  
Alliance Française  
Dublin

**Hadrien Laroche**  
*Conseiller de coopération et d'action culturelle*  
Ambassade de France en Irlande



# Friday 8 April 2011

## at the Coach House, Dublin Castle

All events open to the public - admission free

2.00PM

### *Opening of the festival, Overture du festival*

H.E. Mrs Emmanuelle d'Achon,  
Ambassador of France to Ireland

2.15 TO 4.15PM

### *Panel discussion, Débat*

Etre de son temps :  
Belonging to a generation  
Cuid de ghlúin faoi leith

Moderator: Michael Cronin

With:

John Banville  
Geneviève Brisac  
Carlo Gébler  
David Homel

4.30 TO 5.30PM

### *Readings, Lectures*

Introduced by: Sinéad Mac Aodha

With:

Harry Clifton  
Véronique Ovaldé  
Macdara Woods

5.30 TO 6.00PM

### *Book Signings*

6.00 TO 7.15PM

### *Café Littéraire*

Moderator: Jean-Michel Picard

With:

Philippe Forest  
Julia Franck  
Keith Ridgway

# Saturday 9 April 2011

## at the Coach House, Dublin Castle

All events open to the public - admission free

*Morning*

10.30AM TO 12.00 NOON

### *Panel discussion, Débat*

Le temps de la révolte :  
Generation Gaps  
An deighilt idir ghlúnta

Moderator: Jean-Philippe Imbert

With:

Eric Fottorino  
Julia Franck  
Véronique Ovaldé  
Siobhán Parkinson

12.15 TO 1.15PM

### *An hour with, une heure avec...*

Moderators: Johnnie Gratton,  
Hadrien Laroche

Interview with:

Virginie Linhart

1.15 TO 1.45PM

### *Book Signings*

*Afternoon*

3.15 TO 4.30PM

### *Panel discussion, Débat*

Au fil du temps : Words in time  
An briathar trí chriathar an ama

Moderator: Éamon Ó Ciosáin

With:

Claude Arnaud  
Philippe Forest  
Paul Murray  
Micheál Ó Conghaile

4.45 TO 5.45PM

### *Readings, Lectures*

Introduced by: Joe Woods

With:

Geneviève Brisac  
Carlo Gébler  
Caitriona O'Reilly

6.00 TO 7.15PM

### *Café Littéraire*

Moderator: Dominique Le Meur

With:

David Homel  
Siobhán Parkinson  
Macdara Woods

**Sunday 10 April 2011**  
**at the Alliance Française**  
*All events open to the public - admission free*

11.00AM TO 1.00PM

**Literary Brunch**

Le temps après :  
The next generation  
An ghlúin atá le teacht

Moderator: Michael Cronin

*With:*

Claude Arnaud  
Eric Fottorino  
Virginie Linhart  
Micheál Ó Conghaile  
Keith Ridgway

Simultaneous interpreting in English and French.

Please note that books by the writers will be on sale at International Books, 18 South Frederick Street, Dublin 2, and will also be available for sale at Dublin Castle during the festival.

(This programme is subject to change)



***BOOKCROSSING  
CONTINUES!***

La chasse aux livres  
continue cette année !

Trouvez l'un de nos 50  
livres lâchés dans Dublin  
et permettez-leur de  
poursuivre leur  
aventure !

Pour plus  
d'informations,  
rendez-vous sur :

The book hunt  
is back!

Find one of the 50 books  
that we have left around  
Dublin, and then leave it  
so that its adventure can  
go on!

For further  
information,  
look up:

[www.bookcrossing.com](http://www.bookcrossing.com)  
[www.francoirishliteraryfestival.com](http://www.francoirishliteraryfestival.com)

## Claude Arnaud (France) *Qu'as-tu fait de tes frères ?* (2010)



HANNA AGENCE OPALE

Claude Arnaud was born in Paris, where he lives. The thesis that he read, in the University of Vincennes, in 1978, was devoted to Vautrin, the key character in *la Comédie Humaine*, a kind of literary Proteus apt to take on all shapes. By expressing himself through biography, *Chamfort* (1988, prix de l'Essai de l'Académie française), *Cocteau* (2003), the novel, *Le Caméléon* (1994, prix Femina du premier roman), *Le Jeu des Quatre coins* (1998) and the essay form, *Qui dit je en nous* (2004, prix Femina de l'Essai), Claude Arnaud is exploring from the labyrinths of a dual, if not elusive identity. In an instructional novel, at the crossroads of these three genres, *Qu'as-tu fait de tes frères ?* (2010), he will have recreated simultaneously his adolescence, the story of his family, with its recurrent tragedies, and that of his generation, scarred by the aftermath of May-68.

John Banville was born in Wexford in 1945. His novels include *Birchwood*, *The Book of Evidence*, *Shroud* and *The Infinitely*. In 2005 he was awarded the Man Booker Prize for *The Sea*. He writes crime novels under the pen-name Benjamin Black, the latest of which is *Elegy for April*. He reviews regularly for *The Irish Times*, *The New York Review of Books* and the *London Guardian*.

John Banville est né à Wexford en 1945. Ses romans comprennent *Birchwood*, *The book of Evidence*, *Shroud* et *The Infinitely*. En 2005, il a reçu le Man Booker Prize pour *The Sea*. Il écrit des romans policiers sous le nom de plume de Benjamin Black, le dernier en date étant *Elegy for April*. Il écrit régulièrement des critiques pour *The Irish Times*, *The New York Review of Books* et le *London Guardian*.

Claude Arnaud est né à Paris, où il vit. La maîtrise qu'il soutient, à l'Université de Vincennes, en 1978, est consacrée à Vautrin, le personnage-clé de *la Comédie Humaine*, une sorte de Protée littéraire apte à prendre toutes les formes. S'exprimant aussi bien à travers la biographie, *Chamfort* (1988, prix de l'Essai de l'Académie française), *Cocteau* (2003), le roman, *Le Caméléon* (1994, prix Femina du premier roman), *Le Jeu des Quatre coins* (1998) et l'essai, *Qui dit je en nous* (2004, prix Femina de l'Essai), Claude Arnaud explore depuis les labyrinthes d'une identité double, sinon insaisissable. Dans un roman de formation situé au carrefour de ces trois genres, *Qu'as-tu fait de tes frères ?* (2010), il aura reconstitué à la fois son adolescence, l'histoire de sa famille, avec ses tragédies récurrentes, et celle de sa génération, marquée par l'après mai-68.

## John Banville (Ireland) *Elegy for April* (2010)



Douglas Bayville

## Geneviève Brisac (France) *Une année avec mon père* (2010)



CAROLE BELAÎCHE

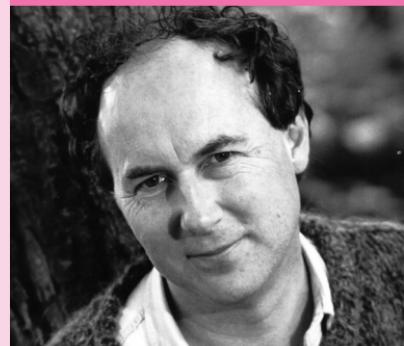
Geneviève Brisac was born in Paris into a family of leftist Anglophilic intellectuals. Trained as a teacher and an agrégée in literature, she taught in Seine-Saint-Denis. In 1994, she published *Petite*, a slim violent book dealing with anorexia. Her novel *Week-end de chasse à la mère* received the prix Femina in 1996 and was published in the United Kingdom in 1999, under the title *Losing Eugénie*. An essayist, novelist and short story writer, she is the author of over ten novels and essays. Her latest work, *Une année avec mon père*, which came out in 2010, won the prix des Éditeurs. Her work has been translated into several languages. A literary critic since 1983, in particular for the *Monde des Livres*, she is also the author of plays and film scenarios and is often on France Culture. Since 2007, she has been involved with Bibliothèques Sans Frontières, a young French NGO aimed at facilitating access to knowledge in developing countries.

Harry Clifton was born in Dublin in 1952 but has lived in Africa and Asia as well as, more recently, in Europe. He has published six collections of poems including *The Desert Route: Selected Poems 1973-1988* (1992) and *Secular Eden: Paris Notebooks 1994-2004* (2007). On the *Spine of Italy*, his prose study of an Abruzzese mountain community, was published in 1999. For ten years he lived in France, publishing *Le Canto d'Ulysse*, his poems in French translation, in 1996, and returning to Ireland in 2004. He lives in Dublin and is currently Ireland Professor of Poetry.

Harry Clifton est né à Dublin en 1952 mais il a vécu en Afrique, en Asie et plus récemment en Europe. Il a publié six recueils de poésies dont *The Desert Route: Selected Poems 1973-1988* (1992) et *Secular Eden: Paris Notebooks 1994-2004* (2007). *On the Spine of Italy*, son étude en prose sur une communauté montagneuse des Abruzzes, a été publiée en 1999. Il a vécu en France pendant dix ans, a publié *Le Canto d'Ulysse*, ses poèmes traduits en français en 1996, puis est revenu en Irlande en 2004. Il habite à Dublin et est actuellement Ireland Professor of Poetry.

Geneviève Brisac est née à Paris dans une famille d'intellectuels de gauche anglophones. Normalienne et agrégée de lettres, elle a enseigné en Seine-Saint-Denis. En 1994, elle a publié *Petite*, un livre mince et violent traitant de l'anorexie. Son roman *Week-end de chasse à la mère* a obtenu le prix Femina en 1996 et est paru en Grande Bretagne sous le titre *Losing Eugénie* en 1999. Essayiste, romancière et nouvelliste, elle est l'auteur de plus de dix autres romans et essais. Son dernier ouvrage, *Une année avec mon père*, paru en 2010, a reçu le prix des Éditeurs. Ses œuvres ont été traduites en plusieurs langues. Critique littéraire depuis 1983, en particulier pour le *Monde des Livres*, elle est aussi l'auteur de pièces de théâtre et de scénarios de film et intervient souvent sur France Culture. Depuis 2007, elle s'est engagée aux cotés de Bibliothèques Sans Frontières, une jeune ONG française qui vise à faciliter l'accès au savoir dans les pays en développement.

## Harry Clifton (Ireland) *Secular Eden: Paris Notebooks 1994-2004* (2007)



## Philippe Forest (France) *Le siècle des nuages* (2010)



JACQUES HÉNRY

Born in 1962 in Paris, Philippe Forest, having taught in several universities in the United Kingdom (Edinburgh, St Andrews, Cambridge, and London), is now a lecturer at the University of Nantes. A specialist of the avant-garde, he is the author of several essays devoted to art and literature. He is the author of five award-winning novels in France and elsewhere (Italy, Japan). His work has been translated in around ten countries. From the book *L'Enfant éternel* (devoted to his four year old daughter who died of cancer) to *Le Siècle des nuages* (where he evokes the story of his father, a fighter pilot and pilot-in-command), his novels deal with the issue of paternity.

Né en 1962 à Paris, Philippe Forest, après avoir enseigné dans plusieurs universités de Grande-Bretagne (Edimbourg, St Andrews, Cambridge, Londres), est aujourd'hui professeur à l'Université de Nantes. Spécialiste des avant-gardes, il est l'auteur de nombreux essais consacrés à l'art et à la littérature. Il est l'auteur de cinq romans primés en France et à l'étranger (Italie, Japon). Son oeuvre est traduite dans une dizaine de pays. De *L'Enfant éternel* (consacré à sa fille morte à quatre ans du cancer) au *Siècle des nuages* (où il évoque l'histoire de son père, pilote de chasse et commandant de bord), ses romans traitent de la question de la paternité.

A law graduate and qualified in political sciences, Éric Fottorino is the former editor of the newspaper *Le Monde*. He published his first novel *Rochelle* in 1991. His novel *Un territoire fragile* won the prix Europe I and the prix des Bibliothécaires. He is also the author of *Caresse de rouge*, which won the prix François-Mauriac 2004. *Korsakov*, his seventh novel, was awarded the prix Roman France Télévisions 2004, and the prix des Libraires 2005. He received the prix Femina 2007 for *Baisers de cinéma*. *L'homme qui m'aimait tout bas* published in 2009 (Grand Prix des Lectrices de Elle) and his latest work *Questions à mon père*, in 2010, pay vibrant homage to his two fathers, one adoptive, the other biological.

Licencié en droit et diplômé en sciences politiques, Éric Fottorino est ancien directeur du journal *Le Monde*. Il a publié son premier roman *Rochelle* en 1991. Son roman *Un territoire fragile* a reçu le prix Europe I et le prix des Bibliothécaires. Il est également l'auteur de *Caresse de rouge*, couronné par le prix François-Mauriac 2004. *Korsakov*, son septième roman, a été récompensé par le prix Roman France Télévisions 2004, et par le prix des Libraires 2005. Il a reçu le prix Femina 2007 pour *Baisers de cinéma*. *L'homme qui m'aimait tout bas* paru en 2009 (Grand Prix des Lectrices de Elle) et son dernier ouvrage *Questions à mon père*, en 2010, sont des hommages vibrants à ses deux pères, l'un adoptif, l'autre biologique.

## Eric Fottorino (France) *Questions à mon père* (2010)



C.Hélène

## Julia Franck (Germany) *Die Mittagsfrau* (2007)



THORSTEN GREVE

Julia Franck was born in East Berlin in 1970. While studying German Literature and American Studies she worked, as a freelancer, for radio and various magazines and newspapers. In 1995 Julia Franck won first prize in the 'open mike' literature competition. Since then she has received many awards, among them the German Book Prize in 2007 for her novel *Die Mittagsfrau* (*The Blind Side of the Heart*) which was translated into 34 languages. In 2010 *The Blind Side of the Heart* was short-listed for the Independent Foreign Fiction Prize as well as the Jewish Quarterly-Wingate Literary Prize and is on the longlist for the 2011 IMPAC Prize. In 2009 Julia Franck edited the anthology *Grenzübergänge* in which she invited other authors to write about their experience of the German Democratic Republic. She is currently living in Berlin.

Carlo Gébler was born in Dublin in 1954. He is the author of several novels including *The Cure* (1994) and *How to Murder a Man* (1998), the memoir *Father & I* (2000), the narrative history *The Siege of Derry* (2005), as well as several plays for both radio and the stage including *10 Rounds*, which was shortlisted for the Ewart-Biggs Prize (2002). He is also the author of two music theatre pieces specially written for the composer Roger Doyle, *Adolf Gébler, Clarinettist* (2009) and *The Room in the Tower* (2010). He has also written for children and reviews widely. In 2009, he published his novel, *A Good Day for a Dog* and the memoir, *My Father's Watch*, co-written with Patrick Maguire. Carlo Gébler has taught at Trinity College, Dublin, Queen's University Belfast, and HMP Maghaberry where he has been writer in residence since 1997.

Carlo Gébler est né à Dublin en 1954. Il est l'auteur de plusieurs romans tels que *The Cure* (1994) et *How to Murder a Man* (1998), de mémoires, *Father & I* (2000), d'un récit historique, *The Siege of Derry* (2005), ainsi que de plusieurs pièces de théâtre à la fois pour la radio et la scène, dont *10 Rounds* qui a été sélectionné pour le Ewart-Biggs Prize (2002). Il est également l'auteur de deux pièces de théâtre en musique, spécialement écrites pour le compositeur Roger Doyle, *Adolf Gébler, Clarinettist* (2009) et *The Room in the Tower* (2010). Il a aussi écrit pour les enfants et fait de nombreuses critiques. En 2009, il a publié son roman *A Good day for a dog* et les mémoires *My Father's watch*, co-écrit avec Patrick Maguire. Carlo Gébler a enseigné à Trinity College à Dublin, à Queen's Universiy à Belfast et à HMP Maghaberry où il est écrivain résident depuis 1997.

Julia Frank est née à Berlin-Est en 1970. Pendant qu'elle étudiait la Littérature allemande et les Etudes américaines, elle a travaillé en freelance pour la radio et différents magazines et journaux. En 1995, Julia Franck a gagné son premier prix dans une compétition littéraire à « scène ouverte ». Depuis, elle a reçu de nombreuses récompenses, parmi lesquelles le German Book Prize en 2007 pour son roman *Die Mittagsfrau* (*La Femme de midi*) qui a été traduit en 34 langues. En 2010, *La Femme de midi* a été sélectionné pour le Independent Foreign Fiction Prize ainsi que par le Jewish Quarterly-Wingate Literary Prize et est également présélectionné pour le IMPAC Prize 2011. En 2009 Julia Franck a été la rédactrice d'une anthologie *Grenzübergänge* dans laquelle elle a invité d'autres auteurs à écrire sur leur expérience de la République démocratique allemande. Elle vit actuellement à Berlin.

## Carlo Gébler (United Kingdom) *W9 & Other Lives* (2010)



DAVID BARKER

## David Homel (Quebec) *Le droit chemin* (2010)



MÉLANIE MORAND / OPALE

David Homel was born in Chicago and left the US at the end of the sixties. He lived in France, before going to live in Montreal, Canada, where he became a writer. Winner of several prizes David Homel is, apart from his work as a novelist, a documentary filmmaker, a literary translator from French and a cultural journalist. His novels have been translated into several languages. He defines himself as a cultural activist, working with others for the rights of writers and respect for their work.

David Homel est né à Chicago et a quitté les Etats-Unis à la fin des années 1960. Il a vécu en France, avant de s'installer à Montréal, au Canada, où il est devenu écrivain. Lauréat de plusieurs prix, David Homel est, en plus de son activité de romancier, cinéaste documentaire, traducteur littéraire du français et journaliste culturel. Ses romans sont traduits en plusieurs langues. Il se définit comme activiste culturel, oeuvrant avec d'autres pour les droits des écrivains et le respect de leur travail.

Virginie Linhart is a historian by training and holds a PhD in Political Sciences. For around fifteen years now she has been writing and creating historical and political documentaries. She has published three works: *Volontaires pour l'usine. Vies d'établis 1967/1977, 1994*, re-published in 2010; *Enquête aux Prud'hommes*, 1998; *Le jour où mon père s'est tu*, 2008, prix de l'Essai de l'Express, 2010. She is currently working on a new essay combining interviews she made and biographical elements around the issue of the lives of deported Jews on their return to France (due out soon under the title *La vie après*). She has just finished a documentary film on the occasion of the thirtieth anniversary of François Mitterrand's coming to power, which goes into the records and witness accounts about those few weeks, which in May 1981, shook France.

Virginie Linhart est historienne de formation et docteur en Sciences Politiques. Depuis maintenant une quinzaine d'années elle écrit et réalise des documentaires historiques et politiques. Elle a publié trois ouvrages : *Volontaires pour l'usine. Vies d'établis 1967/1977, 1994*, réédité en 2010 ; *Enquête aux Prud'hommes*, 1998 ; *Le jour où mon père s'est tu*, 2008, prix de l'essai de l'Express, 2010. Elle travaille actuellement sur un nouvel essai qui mêle des entretiens qu'elle a réalisés et des éléments biographiques autour de la question de la vie des déportés juifs à leur retour en France (à paraître sous le titre *La vie après*). Elle vient de terminer un film documentaire à l'occasion du trentième anniversaire de l'arrivée au pouvoir de François Mitterrand qui revient en archives et en témoignages sur ces quelques semaines qui, en mai 1981, ont ébranlé la France.

## Virginie Linhart (France) *Le jour où mon père s'est tu* (2008)



PHILIPPE BARNOUD

## Paul Murray (Ireland)

*Skippy Dies* (2010)



CORMAC SCULLY

Paul Murray was born in Dublin in 1975. A former bookseller, he was educated at Trinity College Dublin and took a master's degree in creative writing at the University of East Anglia. His first novel, *An evening of long goodbyes*, was shortlisted for the Whitbread Prize, and nominated for The Kerry Irish Fiction Award. Paul's second novel is *Skippy Dies*, which was longlisted for the 2010 Man Booker Prize and shortlisted for the Costa Novel Award and the Bollinger Everyman Wodehouse Prize. Despite being Irish, Paul was named one of Britain's 20 Best Novelists Under 40 by the *Daily Telegraph*.

Paul Murray est né à Dublin en 1975. Ancien libraire, il a fait ses études à Trinity College Dublin et a suivi un Master en écriture créative à l'University of East Anglia. Son premier roman, *An Evening of long goodbyes*, a été sélectionné pour le Whitbread Prize et nominé pour The Kerry Irish Fiction Award. Le second roman de Paul est *Skippy Dies*, qui a été présélectionné pour le Man Booker Prize 2010 et sélectionné pour le Costa Novel Award et le Bollinger Everyman Wodehouse Prize. Bien qu'il soit irlandais, Paul a été nommé l'un des 20 meilleurs romanciers britanniques de moins de 40 ans par le *Daily Telegraph*.

Caitriona O'Reilly is a poet and critic. She graduated with a PhD in American Literature from Trinity College Dublin in 2002. Her first collection of poetry, *The Nowhere Birds*, was shortlisted for the Forward Best First Collection Prize and awarded the Rooney Prize for Irish Literature in 2002. In 2003 she held the Harper-Wood Studentship in Literature from St. John's College, Cambridge. Her second collection, *The Sea Cabinet*, was published in 2006 and shortlisted for The Irish Times Poetry Prize. She is the current editor of *Poetry Ireland Review*.

Caitriona O'Reilly est poète et critique. Elle a été diplômée d'un doctorat en Littérature américaine à Trinity College Dublin en 2002. Son premier recueil de poésie, *The Nowhere Birds*, a été sélectionné pour le Forward Best First Collection Prize et récompensé par le Rooney Prize for Irish Literature en 2002. En 2003, elle a bénéficié de la bourse Harper-Wood en Littérature du St John's College à Cambridge. Son second recueil, *The Sea Cabinet*, a été publié en 2006 et sélectionné pour The Irish Times Poetry Prize. Elle est actuellement la rédactrice de *Poetry Ireland Review*.

## Caitriona O'Reilly (Ireland)

*The Sea Cabinet* (2006)



BLODAXE BOOKS

## Véronique Ovaldé (France) *Ce que je sais de Vera Candida* (2009)



DR COULEUR 2

Véronique Ovaldé, born in 1972, is a writer with a particularly lively imagination. *Le Sommeil des poissons*, *Toutes choses scintillant*, *Les Hommes en général me plaisent beaucoup*, *Déloger l'animal*, *Et mon cœur transparent*: five novels have been enough to impose her singular world, in France but also abroad. She received the Bourse Goncourt for children's literature with the illustrator Joëlle Jolivet for their album, *La Très Petite Zébuline*. Her latest book *Ce que je sais de Vera Candida* was awarded the prix Renaudot des Lycéens, the prix France Télévisions and the Grand Prix des lectrices de Elle. She regularly takes part in performances with artists including Françoise Quardon, Hervé Trioreau (*Lieu Unique*, Nantes, 2005), Philippe Pigeard, leader of the group Tanger and in readings (Festival d'Avignon, *Jardin des Doms*, 2006). She works in publishing and lives in Paris.

Véronique Ovaldé, née en 1972, est une écrivaine à l'imagination particulièrement vif. *Le Sommeil des poissons*, *Toutes choses scintillant*, *Les Hommes en général me plaisent beaucoup*, *Déloger l'animal*, *Et mon cœur transparent* : cinq romans ont suffi à imposer son univers singulier, en France mais aussi à l'étranger. Elle a reçu la Bourse Goncourt du livre jeunesse avec l'illustratrice Joëlle Jolivet pour leur album, *La Très Petite Zébuline*. Son dernier livre *Ce que je sais de Vera Candida* a été récompensé par le prix Renaudot des Lycéens, le prix France Télévisions et le Grand Prix des lectrices de Elle. Elle participe régulièrement à des performances avec des artistes dont Françoise Quardon, Hervé Trioreau (*Lieu Unique*, Nantes, 2005), Philippe Pigeard, leader du groupe Tanger et à des lectures (Festival d'Avignon, *Jardin des Doms*, 2006). Elle travaille dans l'édition et vit à Paris.

Siobhán Parkinson, whose books have won several national and international awards, is Ireland's first children's laureate, Laureate na n-Óg. In this capacity she advocates on behalf of children's literature, and she is particularly keen to see the development of properly resourced libraries in Irish schools. As a former editor of *Bookbird*, a journal of international children's literature, and as a translator herself and a publisher of children's books in translation as well as by Irish authors, she takes a particular interest in broadening children's reading experience to include books from other countries. In addition to her extensive list of books for children and young people, Siobhán also writes for adult readers. Her most recent novel, *Painted Ladies*, is set in an artists' colony in Denmark at the turn of the twentieth century.

Siobhán Parkinson, dont les livres ont obtenu plusieurs récompenses nationales et internationales, est la première lauréate pour la littérature jeunesse en Irlande, Laureate na n-Óg. À ce titre, elle plaide pour la littérature jeunesse et est particulièrement attachée au développement de bibliothèques bien équipées dans les écoles irlandaises. En tant qu'ancienne rédactrice chez « *Bookbird* » (un journal de littérature jeunesse internationale) et traductrice, éditrice de livres traduits pour enfants et d'auteurs irlandais, elle s'intéresse particulièrement à élargir les expériences de lecture des enfants en y incluant des livres étrangers. En plus de sa longue bibliographie pour la jeunesse, Siobhán écrit aussi pour le public adulte. Son roman le plus récent, *Painted Ladies*, se déroule dans un groupe d'artistes au Danemark au tournant du XXème siècle.

## Siobhán Parkinson (Ireland) *Painted Ladies* (2010)



## Keith Ridgway (Ireland) *Animals* (2007)



Born in Dublin in 1942, Macdara Woods has published seventeen books, mainly poetry, as well as collaborating with graphic artists and with composers and performers on a number of CDs. His most recent collections are: *Artichoke Wine*, and a reprint of the 2000 *Knowledge In The Blood: New and Selected Poems* in 2007. He has read his work from Berkeley in California to the Gorki Institut and Moscow State University in Moscow. Most recently he has read in Brazil, Argentina and Turkey. His work has been translated into more than a dozen languages. His next collection, *The Cotard Dimension*, is due out in 2011, and a *Collected Poems* is due for April 2012. He is also a founder-editor of the literary journal *Cyphers* and a member of Aosdána.

Keith Ridgway is from Dublin. He is the author of five books including the novels *Animals*, *The Long Falling* and *The Parts*, and the short story collection *Standard Time*. He is a recipient of the Rooney Prize for Irish Literature, and the prix Femina. He is currently living in Edinburgh.

Keith Ridgway vient de Dublin. Il est l'auteur de cinq livres, dont les romans *Animals*, *The Long Falling* et *The Parts* et d'un recueil de nouvelles *Standard Time*. Il est le lauréat du Rooney Prize for Irish Literature et du prix Femina. Il vit actuellement à Edimbourg.

## Macdara Woods (Ireland) *The Cotard Dimension* (2011)



AMÉE VAN WILCK

Né en 1942, Macdara Woods a publié dix-sept livres, principalement de la poésie et a aussi collaboré avec des graphistes, des compositeurs et des artistes sur de nombreux CDs. Ses recueils les plus récents sont : *Artichoke Wine* et une réédition en 2007 de *Knowledge in the Blood: New and Selected Poems* écrit en 2000. Il a lu son oeuvre de Berkeley en Californie à l'Institut Gorki de Littérature et à l'Université d'Etat à Moscou. Plus récemment, il a lu au Brésil, en Argentine et en Turquie. Son œuvre a été traduite dans plus d'une douzaine de langues. Son prochain recueil, *The Cotard Dimension*, paraîtra en 2011 et *Collected Poems* paraîtra en 2012. Il est également le fondateur et rédacteur du journal littéraire *Cyphers* et membre d'Aosdána.

## Micheál Ó Conghaile (Ireland) *Go d'Taga do Ríocht* (2008)

Rugadh Micheál Ó Conghaile in Inis Treabhair i gConamara i 1962. Is mar scribhneoir cruthaitheach is mó aithne air, go háirthe ó foilsioadh a dhara cnuasach gearrscéalta *An Fear a Phléasc* (1997), an t-úrscéal *Sna Fir* (2000) a bhí ar ghearriústa Dhuais Liteartha *The Irish Times*, an nóibhíllí *Seachrán Jeaic Sheáin Johnny* (2002), agus *An Fear nach nDéanann Gáire* (2003). Bronnadh Duais Fhoras na Gaeilge ag Seachtain na Scríbhneoirí ar an saothar sin mar aon le Duais Chomórtas Cuimhneacháin Dhonncha Uí Chéilleachair ag an Oireachtas. I measc na nduaiseanna eile atá buaite aige tá Duais Ionadaíochta an Choimisiúin Eorpaigh/*Anois* 1995, Duais Litríochta Hennessy 1997, Duais ar Bhuitléaragh 1997 chomh maith le breis agus scór duais Oireachtais. Tá sé ina bhall d'Aos Dána ó 1998. Tá gearrscéalta leis aistrithe go teangacha éagsúla – Albánis, Rómáinis, Cróitís, Ioruais, Pólainnis, Gearmáinis, Macadonian agus Béarla ina measc. *Go d'Taga do Ríocht* an dráma is deireannaí uaidh, dráma a léirigh An Taibhdhearc i 2008 mar chuid d'Fhéile Ealaín na Gaillimhe.

Micheál Ó Conghaile was born in 1962. A prolific and talented writer, he has published poetry, short stories, a novel, three plays, and a novella, and has also done some translation work. In 1997 the Irish American Cultural Institute awarded Micheál The Butler Literary Award. The same year his second collection of short stories, *An Fear a Phléasc (The Man Who Exploded)*, was published and received much critical acclaim. In 1998 he was elected to Aosdána. His first novel, *Sna Fir (Among Men)*, published in 1999, was shortlisted for The Irish Times Literature Awards 2001. His works have been translated into various languages, including Romanian, Croatian, Albanian, Slovenian, German, Polish, Macedonian and English. His first play *Cúigear Chonamara* was staged at An Taibhdhearc Theatre, Galway in October 2003 and was awarded the Stewart Parker/BBC Ulster Award, an Oireachtas Award. His latest play, *Go d'Taga do Ríocht*, was produced at An Taibhdhearc in Galway in July 2008 as part of the Galway Arts Festival.

Micheál Ó Conghaile est né en 1962. Auteur prolifique et talentueux, il a publié de la poésie, des nouvelles, un roman, trois pièces de théâtre, un roman court et a aussi fait quelques travaux de traduction. En 1997, l'Irish American Cultural Institute a récompensé Micheál du Butler Literary Award. La même année, son second recueil de nouvelles, *An Fear a Phléasc (The Man who exploded)*, a été publié et a reçu un très bon accueil critique. En 1998, il a été élu à Aosdána. Son premier roman, *Sna Fir (Among Men)*, publié en 1999, a été sélectionné par The Irish Times Literature Awards 2001. Ses œuvres ont été traduites dans de nombreuses langues, dont le roumain, le croate, l'albanais, le slovène, l'allemand, le polonais, le macédonien et l'anglais. Sa première pièce de théâtre, *Cúigear Chonamara* a été montée à l'An Taibhdhearc Theatre, à Galway, en 2003 et a reçu le Stewart Parker/BBC Ulster Award, un Oireachtas Award. Sa dernière pièce, *Go d'Taga do Ríocht*, a été mise en scène en juillet 2008 à l'An Taibhdhearc, à Galway, dans le cadre du Galway Arts Festival.



# Moderators

## Michael Cronin (Ireland)

*Michael Cronin* is Professor of Translation Studies at Dublin City University. Author of *Translating Ireland: Translation, Languages, Identities* (Cork University Press, 1996), *Across the Lines: Travel, Language and Translation* (Cork University Press, 2000), *Translation and Globalization* (2003), *Time Tracks: Scenes from the Irish Everyday* (2003), *Irish in the New Century/An Ghaeilge san Aois Nua* (2005), *Translation and Identity* (2006), *The Barrytown Trilogy* (Ireland into film series, Cork University Press, 2007), *Translation goes to the movies* (2009), *The Expanding World: The Politics of Micropoetria* (Forthcoming) and co-editor of *Transforming Ireland* (2009). He is co-editor of *The Irish Review*.

## Joseph Woods (Ireland)

*Joseph Woods* is a poet and Director of Poetry Ireland. A winner of the Patrick Kavanagh Award, *Cargo* (2010) gathers his first two books in a single volume and Dedalus will publish a third collection in 2011. He has co-edited *Our Shared Japan* (2007), an anthology of contemporary Irish poetry concerning Japan.

## Johnnie Gratton (United Kingdom)

*Johnnie Gratton* was born in Tiverton, Devon (United Kingdom) in 1950. He studied French as both an undergraduate and a postgraduate at the University of Kent at Canterbury, where he was awarded a PhD for his thesis on the poetic language of André Breton. He has lived in Dublin since 1975, working in the French Department at University College Dublin until 2002 when he was appointed to the 1776 Chair of French at Trinity College Dublin. He has published numerous books and articles on modern and contemporary French literature. His particular interest in the relations between autobiography and photography is reflected in his current project, a book on the work of the French artist, Sophie Calle.

## Jean-Philippe Imbert (France)

*Jean-Philippe Imbert* lectures in French and Comparative Literatures at Dublin City University where he also created and chairs the first MA in Sexuality Studies of Ireland. He has published Thomas Kinsella's *Tain* into French. Interested in teratology and the monstrous, he researches and publishes either on literary and artistic representations of monsters and the monstrous in Mexican and French 20<sup>th</sup> century literature, or on the relationships between sexuality, art and literature.

## Hadrien Laroche (France)

Born in Paris in 1963 *Hadrien Laroche* is a writer. A former student of the Ecole Normale Supérieure, he completed his doctorate in philosophy under Jacques Derrida (EHESS, 1996). He is currently the Cultural Counsellor of the French Embassy in Ireland. He published French language novels such as *Les Orphelins* (2005), *Les Hérétiques* (2006) and *La Restitution* (2009). His essay *Le Dernier Genet* (1997) has been recently translated into English, *The Last Genet: A writer in revolt* (2010). His past and ongoing works are devoted to the concept and experience of "man orphaned from his humanity".

## Dominique Le Meur (France)

*Dominique Le Meur* was born in Auxerre (France) in 1964 and has been a lecturer at the University of Limerick since 1992. His first two novels, *Où vas-tu Irlande?* (1998), which was awarded the prix des Ecrivains Bretons in 1999, and *Bâine* (2001), are both set against the background of Northern Ireland's troubled history. *L'Eire des Amants*, published in 2005, is set in Ireland and deals with the theme of the unsaid through a devastating and passionate love story. With his latest novel, *Retour vers l'ailleurs* (2009), Dominique Le Meur looks at the deep changes that have taken place in Irish society over the last few years.

## Éamon Ó Ciosáin (Ireland)

Éamon Ó Ciosáin has translated modern Irish-language literature into French and Breton. He first learned French at an Irish-medium primary school in Dublin. He studied French and Celtic languages in Dublin and Rennes, and obtained a doctorate on Irish migration to France in the 17<sup>th</sup> century. Among other publications are a dictionary and a study of the press in Irish. He currently lectures in French (and Breton) in NUI Maynooth, and has published on Franco-Irish relations.

Aistritheoir agus léachtóir é Éamon Ó Ciosáin. D'fhoghlaim sé Fraincis ar bhunscoil lánGhaeilge i mBaile Átha Cliath, agus chuaigh sé chun cónaithse sa Fhrainc ar ball, mar ar chaith sé blianta ina léachtóir le Gaeilge agus léann na hÉireann i Rennes na Briotáine. Bhain sé céim dochtúireachta amach ar imirce na nÉireannach chun na Fraince sa 17ú aois, agus i measc foilseacháin eile dá chuid tá folclór Gaeilge-Briotáinise agus staidéar ar nua-chtán Gaeilge. Léachtóir le Fraincis é faoi láthair in Ollscoil na hÉireann Maigh Nuat.

## Sinéad Mac Aodha (Ireland)

Sinéad Mac Aodha is the Director of Ireland Literature Exchange, a Government-funded organisation which promotes Irish literature abroad. To date, ILE has awarded 1500 translation grants in 50 languages, including over 120 titles in French. The organisation also hosts literary translators in Ireland and organises the participation of Irish writers at events and festivals around the world. Before joining ILE, Sinéad was the Literature Officer at the Arts Council. She sits on the steering committee of the Franco-Irish Literary Festival and is a director of the *Irish Theatre Magazine*. She is currently working on a number of international projects and editing a new anthology of contemporary Irish poetry for publication in the Russian market.

## Jean-Michel Picard (France)

Jean-Michel Picard was born in Marseille in 1952. He studied at the University of Provence in Aix-en-Provence, at the University of Paris IV-Sorbonne and at the National University of Ireland in Dublin (UCD). He has been teaching at University College Dublin since 1978 and he became a professor in 2003. During his career he was successively Associate-Dean in the Faculty of Arts, Head of French Department and Chairman of the Board of Medieval Studies. He is now Head of the UCD School of Languages and Literatures. As a specialist in medieval languages and literature, Jean-Michel Picard has published several books and numerous articles on Irish hagiographical literature, on Hiberno-Latin language, and on the history of contacts between Ireland and the continent during the middle ages. He teaches French and Old French at UCD as well as medieval and renaissance French literature.

## Take a bow!

The arts really matter to us in Ireland; they are a big part of people's lives, the country's single most popular pursuit. Our artists interpret our past, define who we are today, and imagine our future. We can all take pride in the enormous reputation our artists have earned around the world.

The arts play a vital role in our economy, and smart investment of taxpayers' money in the arts is repaid many times over. The dividends come in the form of a high value, creative economy driven by a flexible, educated, innovative work force, and in a cultural tourism industry worth €2.4 billion directly a year.

The Arts Council is the Irish Government agency for funding and developing the arts. Arts Council funding from the taxpayer, through the Department of Tourism, Culture and Sport, for 2010 is €69.15 million, that's less than €1 a week for every household.



So, at the end of your next great festival experience, don't forget the role you played and take a bow yourself!

Find out what's on at  
[www.events.artscouncil.ie](http://www.events.artscouncil.ie)

You can find out more about the arts here:  
[www.artscouncil.ie](http://www.artscouncil.ie)

## **Screening**

As a prelude to the Franco-Irish Literary Festival, the Alliance Française and the French Embassy have the pleasure of offering you the chance to attend a screening of the French film *Vipère au poing*, Philippe de Broca's adaptation of Hervé Bazin's novel. The film will be introduced by UCD Lecturer Dr Laurent Marie.

**At the Irish Film Institute on Tuesday 5 April at 6.30pm.**

Admission free but ticketed.  
To book your ticket please contact  
the IFI box office: 01 679 3477

INSTITUT  
FRANÇAIS

RTÉ lyric fm



## **THE BLUE OF THE NIGHT**

10pm-1am

There's a world of sounds on  
The Blue of the Night

Three hours of the best late-night  
radio across the midnight hour.

Presented by  
Carl Corcoran  
(Monday-Thursday)  
  
& Eamonn Lenihan  
(Friday- Sunday)

**96-99FM**  
ON DIGITAL AND UPC 0165

E: blue.lyicfm@rte.ie  
Text: 51554 including the keyword 'blue'  
[www.rte.ie/lyricfm/blue](http://www.rte.ie/lyricfm/blue)  
[www.rte.ie/rte/lyricfm](http://www.rte.ie/rte/lyricfm)  
**Twitter**  
[www.twitter.com/blueofthenight](http://www.twitter.com/blueofthenight)  
**Facebook**  
[www.facebook.com/blueofthenight](http://www.facebook.com/blueofthenight)

# The Team

# Special thanks to / Remerciements à

## Alliance Française

1 Kildare Street  
Dublin 2  
Tel 01 638 1441  
Fax 01 676 4077  
[www.alliance-francaise.ie](http://www.alliance-francaise.ie)  
[business@alliance-francaise.ie](mailto:business@alliance-francaise.ie)

Claire Bourgeois  
Director

Christine Weld  
Festival Manager

Hélène Melon  
Press Relations

Lise Blaisot  
Assistant

## Service de coopération et d'action culturelle

1 Kildare Street  
Dublin 2  
Tel 01 708 83 08  
Fax 01 676 94 03  
[www.ambafrance-ie.org](http://www.ambafrance-ie.org)  
[e.sabbatini@ambafrance-ie.org](mailto:e.sabbatini@ambafrance-ie.org)

Hadrien Laroche  
Cultural Counsellor

Elisabetta Sabbatini  
Culture & Communications  
Assistant

## Partners

Aíne Adès  
President  
*Ireland Fund of France*

Matt Burney  
Director Ireland  
*British Council*

Fionnuala Croke  
Director  
*Chester Beatty Library*

Michael Cronin  
Professor of Translation Studies  
*Dublin City University*

Deirdre Davitt  
Programme Manager /  
Clárbaistíteoir  
The Public Service, The Arts  
Division / Rannóga na hEarnála  
Poiblí, Na nEalaíón.  
Foras Na Gaeilge

Eugene Downes  
Chief Executive  
*Culture Ireland*

Barbara Ebert  
Programme Department  
*Goethe-Institut Dublin*

Lisa Fitzsimons  
Events Co-ordinator  
*Chester Beatty Library*

Sarah Glennie  
Director  
*Irish Film Institute*

Johnnie Gratton  
Chair of French  
*Trinity College Dublin*

Jack Harte  
Director  
*Irish Writers' Centre*

Jean-Philippe Imbert  
Lecturer, School of Applied Lan-  
guage and Intercultural Studies,  
*Dublin City University*

Pierre Joannon  
Former President  
*Ireland Fund of France*

Catherine Lecavalier  
Public Affairs Attaché  
Délégation générale du Québec à  
Londres

Dominique Le Meur  
Lecturer  
*University of Limerick*

Sinéad Mac Aodha  
Director  
*Ireland Literature Exchange*

Una Mac Carthy  
Programme Manager,  
Festivals and Events  
*Arts Council*

Denis MacCarthy  
Marketing Manager  
*Dublin Castle*

Dr Laurent Marie  
Lecturer  
*University College Dublin*

Éamon Ó Ciosáin  
Lecturer  
*National University of Ireland,  
Maynooth*

Jane O'Hanlon  
Education Officer  
*Poetry Ireland*

Jean-Michel Picard  
Head of School of Languages  
and Literatures  
*University College Dublin*

Christine Sisk  
Chief Administrator  
*Culture Ireland*

Rolf Stehle  
Director  
*Goethe-Institut Dublin*

Joseph Woods  
Director  
*Poetry Ireland*

Director of the Library of the  
Alliance Francaise  
Frédéric Antoine

Webmaster  
Vincent Lavergne

Proofreaders  
Fabienne Henry Basheer  
Aude Japy  
Louise Stirling

Interpreters  
Gwen Billet  
Marie Delumeau  
Sarah Kelly  
Miriam Lee

Festival Photographer  
Mark Griffin

## Principal Sponsors



## Cultural Partners



áras na scribhneoirí  
irish writers' centre  
■■■■■



## Supported by

Artane  
Audio



forum irlande.com

